

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования «Вятский государственный университет»  
(ВятГУ)  
г. Киров

Утверждаю  
Директор/Декан Меркулова И.А.



Номер регистрации  
РПД\_3-45.03.02.02\_2019\_106070  
Актуализировано: 26.03.2021

**Рабочая программа дисциплины**  
**Устный перевод при обучении русскому языку**

наименование дисциплины	
Квалификация выпускника	Бакалавр пр.
Направление подготовки	45.03.02
	шифр
	Лингвистика
	наименование
Направленность (профиль)	3-45.03.02.02
	шифр
	Русский и английский языки для иностранных граждан
	наименование
Формы обучения	Очная
	наименование
Кафедра-разработчик	Кафедра русского языка как иностранного (ОРУ)
	наименование
Выпускающая кафедра	Кафедра русского языка как иностранного (ОРУ)
	наименование

## **Сведения о разработчиках рабочей программы дисциплины**

Войтов Денис Евгеньевич

---

ФИО

Меркулова Ирина Александровна

---

ФИО

## Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины	Обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять различные виды перевода: письменный и устный перевод с иностранного на русский язык и с родного языка на иностранный, а также обучение эффективным стратегиям и приемам, и основам устного перевода.
Задачи дисциплины	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. развить у студентов навыки адекватной оценки ситуации перевода;</li> <li>2. научить выбирать языковые и речевые средства, определять соответствующий регистр общения.</li> <li>3. сформировать умение оформлять устное высказывания с учетом норм, узуса, этикета и стиля речи на языке перевода</li> <li>4. познакомить с основными нормами профессиональной этики устного переводчика; нормами международного этикета; правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</li> </ol>

### Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

#### Компетенция ОПК-7

способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации		
Знает	Умеет	Владеет
разнообразные языковые средства	свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства	способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации

#### Компетенция ПК-1

владением теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации		
Знает	Умеет	Владеет
теоретические основы обучения иностранным языкам, основы межкультурной коммуникации	успешно общаться с представителями других культур, определять ситуации межкультурных конфликтов, предотвращать и разрешать их	теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации

**Структура дисциплины**  
**Тематический план**

№ п/п	Наименование разделов дисциплины	Шифр формируемых компетенций
1	Устный последовательный двусторонний перевод	ОПК-7, ПК-1
2	Устный последовательный односторонний перевод	ОПК-7, ПК-1
3	Подготовка и прохождение промежуточной аттестации	ОПК-7, ПК-1

**Формы промежуточной аттестации**

Зачет	Не предусмотрен (Очная форма обучения)
Экзамен	5 семестр (Очная форма обучения)
Курсовая работа	Не предусмотрена (Очная форма обучения)
Курсовой проект	Не предусмотрена (Очная форма обучения)

### Трудоемкость дисциплины

Форма обучения	Курсы	Семестры	Общий объем (трудоемкость)		Контактная работа, час	в том числе аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем, час				Самостоятельная работа, час	Курсовая работа (проект), семестр	Зачет, семестр	Экзамен, семестр
			Часов	ЗЕТ		Всего	Лекции	Семинарские, практические занятия	Лабораторные занятия				
Очная форма обучения	3	5	216	6	123.5	72	0	0	72	92.5			5

## Содержание дисциплины

### Очная форма обучения

Код занятия	Наименование тем занятий	Трудоемкость, академических часов
<b>Раздел 1 «Устный последовательный двусторонний перевод»</b>		<b>161.00</b>
<b>Лабораторные занятия</b>		
P1.1	Виды устного перевода	6.00
P1.2	Нормы международного этикета	10.00
P1.3	Перевод в социальной сфере	12.00
P1.4	Перевод-сопровождение	12.00
P1.5	Телефонный перевод	12.00
P1.6	Перевод переговоров	12.00
<b>Самостоятельная работа</b>		
C1.1	Основные этапы подготовки к выполнению устного перевода	12.00
C1.2	Основные способы достижения эквивалентности в устном переводе	16.00
C1.3	Принципы переводческой деятельности	16.00
C1.4	Нормы профессионального поведения переводчика	12.00
<b>Контактная внеаудиторная работа</b>		
КВР1.1	Контактная внеаудиторная работа	41.00
<b>Раздел 2 «Устный последовательный односторонний перевод»</b>		<b>28.00</b>
<b>Лабораторные занятия</b>		
P2.1	Перевод презентаций	8.00
<b>Самостоятельная работа</b>		
C2.1	Дискурсивные формулы презентации в русскоязычной культуре.	12.00
<b>Контактная внеаудиторная работа</b>		
КВР2.1	Контактная внеаудиторная работа	8.00
<b>Раздел 3 «Подготовка и прохождение промежуточной аттестации»</b>		<b>27.00</b>
ЭЗ.1	Подготовка к сдаче экзамена	24.50
КВР3.1	Консультация перед экзаменом	2.00
КВР3.2	Сдача экзамена	0.50
<b>ИТОГО</b>		<b>216.00</b>

Содержание дисциплины данной рабочей программы используется при обучении по индивидуальному учебному плану, при ускоренном обучении, при применении дистанционных образовательных технологий и электронном обучении (при наличии).

## **Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Успешное освоение дисциплины предполагает активное, творческое участие обучающегося на всех этапах ее освоения путем планомерной, повседневной работы. Обучающийся обязан посещать лекции, семинарские, практические и лабораторные занятия (при их наличии), получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний и разработок, указанных в программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

Главной задачей каждой лекции является раскрытие сущности темы и анализ ее основных положений. Тематика лекций определяется настоящей рабочей программой дисциплины.

Лекции – это систематическое устное изложение учебного материала. На них обучающийся получает основной объем информации по каждой конкретной теме. Лекции обычно носят проблемный характер и нацелены на освещение наиболее трудных и дискуссионных вопросов.

Предполагается, что обучающиеся приходят на лекции, предварительно проработав соответствующий учебный материал по источникам, рекомендованным программой. Часто обучающимся трудно разобраться с дискуссионными вопросами, дать однозначный ответ. Преподаватель, сравнивая различные точки зрения, излагает свой взгляд и нацеливает их на дальнейшие исследования и поиск научных решений. После лекции желательно вечером перечитать и закрепить полученную информацию, тогда эффективность ее усвоения значительно возрастает. При работе с конспектом лекции необходимо отметить материал, который вызывает затруднения для понимания, попытаться найти ответы на затруднительные вопросы, используя предлагаемую литературу. Если самостоятельно не удалось разобраться в материале, сформулируйте вопросы и обратитесь за помощью к преподавателю.

Целью семинарских занятий является проверка уровня понимания обучающимися вопросов, рассмотренных на лекциях и в учебной литературе.

Целью практических и лабораторных занятий является формирование у обучающихся умений и навыков применения теоретических знаний в реальной практике решения задач; восполнение пробелов в пройденной теоретической части курса.

Семинарские, практические и лабораторные занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий. Для успешного участия в семинарских, практических и лабораторных занятиях обучающемуся следует тщательно подготовиться.

Основной формой подготовки обучающихся к практическим (лабораторным) занятиям является самостоятельная работа с учебно-методическими материалами, научной литературой, статистическими данными и т.п.

Изучив конкретную тему, обучающийся может определить, насколько хорошо он в ней разобрался. Если какие-то моменты остались непонятными, целесообразно составить список вопросов и на занятии задать их преподавателю. Практические (лабораторные) занятия предоставляют обучающемуся возможность творчески раскрыться, проявить инициативу и развить навыки публичного ведения дискуссий и общения.

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя выполнение различного рода заданий (изучение учебной и научной литературы, материалов лекций, систематизацию прочитанного материала, подготовку контрольной работы, решение

задач, подготовка докладов, написание рефератов, публикация тезисов, научных статей, подготовка и защита курсовой работы / проекта и другие), которые ориентированы на глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины.

Обучающимся рекомендуется систематически отводить время для повторения пройденного материала, проверяя свои знания, умения и навыки.

Внутренняя система оценки качества освоения дисциплины включает входной контроль уровня подготовленности обучающихся, текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию, направленную на оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине (в том числе результатов курсового проектирования (выполнения курсовых работ) при наличии).

При проведении промежуточной аттестации обучающегося учитываются результаты текущего контроля, проводимого в течение освоения дисциплины.

Процедура оценивания результатов освоения дисциплины осуществляется на основе действующих локальных нормативных актов ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», с которыми обучающиеся знакомятся на официальном сайте университета [www.vyatsu.ru](http://www.vyatsu.ru).



## **Учебно-методическое обеспечение дисциплины, в том числе учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающегося по дисциплине**

### **Учебная литература (основная)**

- 1) Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 177 с. - Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.
- 2) Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю.С. Елагина. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 107 с. - ISBN 978-5-7410-1648-0 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.
- 3) Шушарина, Галина Алексеевна. Устный перевод : учеб. пособие / Г. А. Шушарина ; Комсомольский-на-Амуре гос. техн. ун-т. - Комсомольск-на-Амуре : Изд-во КНАГТУ, 2014. - 64 с. - Библиогр.: с. 62. - ISBN 978-5-7765-1079-3 : 40.00 р. - Текст : непосредственный.

### **Учебная литература (дополнительная)**

- 1) Миньяр-Белоручев, Рюрик Константинович. Курс устного перевода / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М. : Московский лицей, 1998. - 144 с. - На фр. яз. - ISBN 5-7611-0111-4 : Б. ц. - Текст : непосредственный.
- 2) Савина, Светлана Николаевна. Жанры текстов при обучении устному переводу / С. Н. Савина. - Б. ц.
- 3) Швецова, Марина Геннадьевна. Приемы обучения устному переводу в учебной группе / М. Г. Швецова. - Б. ц.
- 4) Порческу, Галина Васильевна. Проблемы восприятия речи и устный перевод / Г. В. Порческу. - Б. ц.

### **Учебно-методические издания**

- 1) Савина, О. Ю. Компьютерные технологии в переводе: учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата). Профиль подготовки «Перевод и переводоведение», форма обучения – очная : учебно-методическое пособие / О.Ю. Савина. - Тюмень : Тюменский государственный университет, 2017. - 28 с. : ил. - Библиогр. в кн. - Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573752/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

2) Ананин, Д. П. Практические аспекты перевода DE-RU-DE : учебно-методическое пособие / Д. П. Ананин. - Барнаул : АлтГПУ, 2018. - 176 с. - Б. ц. - URL: <https://e.lanbook.com/book/112258> (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Лань. - Текст : электронный.

### **Электронные образовательные ресурсы**

- 1) Портал дистанционного обучения ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <http://mooc.do-kirov.ru/>
- 2) Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы [электронный ресурс] / - Режим доступа: [https://www.vyatsu.ru/php/programms/eduPrograms.php?Program\\_ID=3-45.03.02.02](https://www.vyatsu.ru/php/programms/eduPrograms.php?Program_ID=3-45.03.02.02)
- 3) Личный кабинет студента на официальном сайте ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <https://new.vyatsu.ru/account/>
- 4) Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru/>

### **Электронные библиотечные системы (ЭБС)**

- ЭБС «Научная электронная библиотека eLIBRARY» (<http://elibrary.ru/defaultx.asp>)
- ЭБС «Издательства Лань» (<http://e.lanbook.com/>)
- ЭБС «Университетская библиотека online» ([www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru))
- Внутренняя электронно-библиотечная система ВятГУ (<http://lib.vyatsu.ru/>)
- ЭБС «ЮРАЙТ» (<https://urait.ru>)

### **Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

- ГАРАНТ
- КонсультантПлюс
- Техэксперт: Нормы, правила, стандарты
- Роспатент (<https://www1.fips.ru/elektronnye-servisy/informatsionno-poiskovaya-sistema/>)
- Web of Science® (<http://webofscience.com>)

## **Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **Демонстрационное оборудование**

Перечень используемого оборудования
МУЛЬТИМЕДИА ПРОЕКТОР CASIO XJ-A141V С ЭКРАНОМ НАСТЕННЫМ 180*180CM, ШТАТИВОМ PROFFIX 63-100CM И КАБЕЛЕМ VGA 15.2M

### **Специализированное оборудование**

Перечень используемого оборудования
НОУТБУК HP 4530s Intel Core i3-2350M/15.6 HD AG LED SVA

**Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе лицензионное и свободно распространяемое ПО (включая ПО отечественного производства)**

№ п.п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО
1	Программная система с модулями для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»	Программный комплекс для проверки текстов на предмет заимствования из Интернет-источников, в коллекции диссертация и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) и коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO
2	Microsoft Office 365 ProPlusEdu ALNG SubsVL MVL AddOn toOPP	Набор веб-сервисов, предоставляющий доступ к различным программам и услугам на основе платформы Microsoft Office, электронной почте бизнес-класса, функционалу для общения и управления документами
3	Office Professional Plus 2016	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями
4	Windows Professional	Операционная система
5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение
6	Справочная правовая система «Консультант Плюс»	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
7	Электронный периодический справочник ГАРАНТ Аналитик	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
8	Security Essentials (Защитник Windows)	Защита в режиме реального времени от шпионского программного обеспечения, вирусов.
9	МойОфис Стандартный	Набор приложений для работы с документами, почтой, календарями и контактами на компьютерах и веб браузерах

Обновленный список программного обеспечения данной рабочей программы находится по адресу:  
[https://www.vyatsu.ru/php/list\\_it/index.php?op\\_id=106070](https://www.vyatsu.ru/php/list_it/index.php?op_id=106070)